

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 05.06.2024 10:13:43  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Медицинский институт**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

#### **06.04.01 БИОЛОГИЯ**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

#### **ГЕННАЯ И ТКАНЕВАЯ ИНЖЕНЕРИЯ**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2024 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» входит в программу магистратуры «Генная и тканевая инженерия» по направлению 06.04.01 «Биология» и изучается в 1, 2, 3 семестрах 1, 2 курсов. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 3 разделов и 24 тем и направлена на изучение иностранного языка на всех структурных уровнях его системы (фонетическом, грамматическом, лексическом).

Целью освоения дисциплины является формирование и совершенствование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции магистра.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Знает современные коммуникационные технологии; УК-4.2 Умеет составлять типовую деловую документацию для академических и профессиональных целей, в том числе, на иностранном языке; УК-4.3 Умеет составлять академические и (или) профессиональные тексты, в том числе, на иностранном языке; УК-4.4 Владеет навыками представления результатов исследовательской деятельности, в том числе, на иностранном языке;

## 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых)		Научно-технический семинар; Научный семинар; Написание статей и заявок на гранты;

<b>Шифр</b>	<b>Наименование компетенции</b>	<b>Предшествующие дисциплины/модули, практики*</b>	<b>Последующие дисциплины/модули, практики*</b>
	языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия		

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» составляет «6» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)		
			1	2	3
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	94		36	26	32
Лекции (ЛК)	0		0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	94		36	26	32
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	92		30	40	22
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	30		6	6	18
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>ак.ч.</b>	<b>216</b>	72	72	72
	<b>зач.ед.</b>	<b>6</b>	2	2	2

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод научной литературы по специальности	1.1	Научный стиль, академический подстиль научного стиля естественнонаучных дисциплин в русском и изучаемом иностранном языке.	СЗ
		1.2	Проявления интерференции в научной речи на уровне перевода.	СЗ
		1.3	Специфика перевода научных терминов, единиц измерения, формул, графиков, имен собственных, географических названий, названий организаций.	СЗ
		1.4	Пути достижения адекватности и эквивалентности при переводе научной литературы.	СЗ
		1.5	Работа со словарями и справочниками. Использование компьютерных технологий в переводе. Программное обеспечение для оптимизации работы переводчика. Терминологические базы данных.	СЗ
		1.6	Проверка орфографии научного текста. Проверка грамматических конструкций в тексте. Шаблоны форматирования для оформления текста в рамках форматов, принятых в стране изучаемого языка. Статистика по тексту (количество знаков, слов, абзацев и т.п.).	СЗ
		1.7	Дополнение текста элементами визуализации (построить графики и диаграммы из приведенных данных и т.п.).	СЗ
		1.8	Перевод текста в формат HTML (Hypertext Markup Language) и его публикация в сети Интернет.	СЗ
Раздел 2	Аннотирование, реферирование и составление обзоров	2.1	Первичные и вторичные тексты. Выделение основной и второстепенной информации текста.	СЗ
		2.2	Выделение средств создания цельности и связности текста.	СЗ
		2.3	Основы компрессии научного текста. Создание вторичных текстов разной степени компрессии.	СЗ
		2.4	Основные принципы и задачи реферирования. Типы рефератов.	СЗ
		2.5	Составление сводных и обзорных рефератов по научной тематике.	СЗ
		2.6	Составление монографических рефератов.	СЗ
		2.7	Основные принципы и задачи аннотирования. Написание аннотации.	СЗ
		2.8	Составление описательных и реферативных аннотаций.	СЗ
		2.9	Составление аналитических обзоров иноязычной научной литературы по специальности.	СЗ
Раздел 3	Написание и презентация научной работы по специальности	3.1	Общая характеристика научной статьи на английском языке.	СЗ
		3.2	Структура научной статьи (аннотация, введение, материалы, методы, обсуждение, результаты, заключение).	СЗ
		3.3	Особенности написания научной статьи. Алгоритм написания научной статьи.	СЗ
		3.4	Компьютерные технологии при написании	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
			научной статьи.	
		3.5	Правила оформления презентаций на английском языке.	СЗ
		3.6	Подготовка презентаций научных работ по специальности.	СЗ
		3.7	Презентации научных работ по специальности.	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

- Иванова Валерия Владимировна. Переводим на русский язык. - Сертификационный уровень: учебное пособие / В.В. Иванова. - Электронные текстовые данные. - Москва: РУДН, 2022. - 136 с.
- Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект): учебник. -3 изд. – Москва: РУДН, 2018 – 148 с.
- Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2015
- Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2013

Дополнительная литература:

- Гарбовский Николай Константинович. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н.К. Гарбовский. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва: Юрайт, 2021. - 386 с.

2. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод. – М.: Академия, 2008

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности».

2. <http://www.multitran.ru>

3. [http://www.translationmemory.ru/technology/articles/article\\_Sokolova.php](http://www.translationmemory.ru/technology/articles/article_Sokolova.php)

4. <https://www.lingvolive.com/ru-ru>

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИКИ:**

Старший преподаватель

*Должность, БУП*

*Подпись*

Молчанова Мария

Андреевна

*Фамилия И.О.*

Ассистент

*Должность, БУП*

*Подпись*

Куприянова Анастасия

Михайловна

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Заведующий кафедрой

*Должность БУП*

*Подпись*

Дугалич Наталья

Михайловна

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Доцент

*Должность, БУП*

*Подпись*

Вишнякова Полина

Александровна

*Фамилия И.О.*